

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**SENIOR FEMALE INTERVIEW: FOLLOW UP**

<b>INTERVIEW IDENTIFICATION</b>	<b>Village No</b> <i>Nomoro ya motes</i>	<b>Household No</b> <i>Nomoro ya lapa</i>	<b>Individual No</b> <i>Nomoro ya motho ka motho</i>
	Give new number if changed	Give new number if changed	

**PART 1 : INTERVIEW SET UP**

**Senior Female Situation:** \_\_\_\_\_ 1 The senior female is still resident in the same dwelling as at baseline  
2 The senior female is no longer resident at the baseline dwelling

**Visit 1 :** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ **Code** \_\_\_\_\_ **Initials**

**Visit 2 :** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ **Code** \_\_\_\_\_ **Initials**

**Visit 3 :** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ **Code** \_\_\_\_\_ **Initials**

Codes

1	Interview completed	4	Refused
2	Not at home	5	Partly completed
3	Postponed	6	Incapacitated

**PART 2 : INTERVIEW INTRODUCTION**

Hello, my name is \_\_\_\_\_, I am from the Rural AIDS and Development Action Research Programme. We are based in Praktiseer Township and our head office is in Acornhoek at Tintswalo Hospital. In 2001/2 we did some interviews with you and your household. As part of that interview we asked to come and see you two years later to ask some similar questions. It is important for our research to understand how things have changed over time. That s the reason why I am here today. Would you mind if I spent a few minutes explaining our research once again to you. / *Thobela leina la ka ke \_\_\_\_\_, wa mokgatlo wa RADAR. Offisi ya rena e myane e Praktiseer nomorong ya 616 gomme e kgolo e Acornhoek sepetleleng sa Tintswalo. Ka 2001/2 re boledisane le wena le balelapa la gago. Bjale ka karolo ya poledisano re kgopetse go bawaga gape ke morago ga mengwaga e mebedi go that gape gogo batsisa dipotsiso tseo gape. Go bohlokwa modinyakisisang tsa rena go kwisia gore e ka go bile le diphetogo mo nakong e fetilego. Kek kalebaka leo ke lego mo lehono. O ka belaela ge nka tsea nako enyane go hlalosa gape ka mokgatho warena.*

- Describe RADAR / *Hlalosa RADAR*
- Explain why we are working in this area / *Hlalosa mabaka o go shoma motseng wo*
- Briefly describe what will be asked in the questionnaire / *Hlalosa dipotsiso tseo di tla go botsiswa ka boripana*
- Check suitable, confidential surroundings / *Lebelela lefelo leo elego la maleba*
- Ask if there are any questions – and answer questions / *Botsisa gore a gona dipotsiso - o arabe dipotsiso*
- Tell the interviewee how long the interview will take / *Ba botse gore poledisano e tla tsea nako e kae.*
- Hand over an IMAGE Study Information Sheet

**Read the Informed Consent Statement and answers any questions. If the interviewee gives unambiguous and clear consent to be involved, then sign below.**

**I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview**

*Signed :* \_\_\_\_\_ *Date :* \_\_\_\_\_

**PART 3 : INTERVIEW DETAILS**

**Date of Interview :** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

**Time Start Interview :** \_\_\_\_ : \_\_\_\_ **Time finish Interview :** \_\_\_\_ : \_\_\_\_

Interview conducted in Language : \_\_\_\_ (1=Sepedi, 2 = Other)

**PART 4 : INTERVIEW CLOSURE**

Thank you very much for having participated in both parts of the study. The information that we have covered is sensitive, personal and confidential. I want to assure you that this information will be treated with respect and it will not be possible for anyone to be able to trace the information back to you individually. / *Ke lebogo ka kudu geo tsene karolo mo mosomong wa rena. Ditaba tseo re boletsego ka tsona di sensitive, ke tsa bophelo bjagago netlo diswara k a thompho e kgolo ga gona motho yo a tlo tsebe go gore re boletse ka eng. Ke nyaka go go tshepisa gore dithaba tseo ka moka ditla hlophiwe e gore go ka sa kgonege gore motho a bawe a go botse tsona gape.*

**Interviewer : (i) Distribute materials as appropriate. (ii) Use referral procedures in situations where this is appropriate.**

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF100 : Background Information**

**Note to interviewer : If this woman is going to have a Young Person's Interview as well as a Senior Female. Please fill out Background Information in that questionnaire, and then fill out answers from page 2 on here / Ge ele gore motho to thile go botsiswa YPQ le SFQ. Tlats Background Information gomme o e kopolle ka go YPQ.**

Qu No.		Codes	
FF101	Age <i>Bogolo.</i>	Years <i>Mengwag.</i>	
FF102	Does she qualify for Young Person Questionnaire? <i>/ O nale maswanedi a Young Person Questionnaire?</i>	1 = Yes (age 35 or younger) / <i>Ee (age 35or younger)</i> 2 = No (age 36 or older) / <i>Aowa (age 36 or older)</i>	
FF191	Have you been involved in relationships with one or more partners in the last 12 months? <i>O kile wa ratana le motho o tete goba ba go feta mo mo dikgweding tse 12?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
FF105	Have you <u>ever been</u> married or lived as being married? <i>O kile wa nyalwa goba wadula o kare o nyetswe?</i>	1 = Never married / <i>A se nke</i> 2 = Currently married / living as married / <i>Nyetswe/dula o kare o nyetswe</i> 3 = Separated / Divorced / <i>Kgaogane/Hlalane</i> 4 = Widowed / <i>Mohlologadi.</i>	
FF192	If <b>currently married/living as married</b> , has lobolla been paid? <i>Ge ele gore o nyetswe goba o dula o kare o nyetswe magadi a patetswe.</i>	1= Partly paid / <i>Ba ntshitse bonnyane</i> 2 = Fully paid / <i>Ba feditse</i> 3 = Not paid / <i>Ga se bantsha sela</i>	
FF193	Type of marriage / living as married <i>Mohuta wa lenyal</i>	Lobola Fully Paid ?	For each 1= Yes / <i>Ee</i> 2=No / <i>Aowa</i>
		Lobola Partly Paid ?	
		Church service?	
		Registered by a magistrate?	
FF106	Since the last time you were interviewed (past 2 years), have you been Separated/Divorced? <i>Go thoga mola re bolela le wena ekaba o hladile/o arogane le molekani?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>aowa</i>	
FF194	IF YES to Separated or Divorced in the past 2 years, WHY? <i>Ge e la ee o kgaogane . hladile mo mengwageng e mebedi yo go feta lebaka e ba e le eng?</i> [Do not read out list] <i>O seke wa bala dinthe tse</i> Code best responses May code more than one 1=Mentioned 2=Not mentioned	A) Partner not contributing to household / <i>Molekaniga a dire selo ka mo lapeng</i>	
		B) You are now financially able to look after self and family / <i>Bjale o kgona go ihlokamela le ba letapa ka maseleng</i>	
		C) Tired of partner's infidelities / <i>O lapisitswe ke go sa tshepagale ga molekani</i>	
		D) Physical abuse / <i>Tlhoriso ka go mobetha</i>	
		E) Sexual abuse/ <i>Tlhoriso ya thobalano</i>	
		F) Emotional abuse/ <i>Tlhoriso ya maikutlo</i>	
		G) Husband left her/ <i>Mdekane o motlogetse</i>	
		H) Other / <i>tse dingwe _____</i>	
FF116	<b>If currently married/living as married,</b> During the past 12 months, how many months has your partner been staying at this house ? <i>Ge ele gore ga bljale o nyetswe goba o dula o kare o nyetswe, ke dikgwedi tse kae mo ngwageng wa go feta tseo molekane wa gago a di tserego a dula ka lelapeng?</i>	Give no. of months / <i>Efa palo ya dikgwedi.</i>  99 = Don't know / <i>Ga ke tsebe.</i>	
FF117	<b>If less than 7 months</b> How was the pattern of your partner's visits home in the last year ? <i>Ge di sa fete tse 7, Molekane wa gago o be a etela gae ka mokgwa ofe mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
FF110	How many children have you had up to now in your life ? <i>Bophelong bja gago , go fihla ga bjale o nale/bile bana ba kae?</i>	Give number / <i>Efa palo</i> 98 = No response / <i>A gona karabo.</i>	
FF111	Do you want to have any more children during your life ? <i>Bophelong bjagago o rata go ba le bana bangwe gape?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF200 : Group Membership**

I'd like begin by asking you about the groups or organizations, both formal and informal, that you belong to. As I read the following list of groups please tell me if you belong to this kind of group and how active you are in the group presently.

*Ga bjale ke tla rata go g botjisha mabapi le dihlopha goba mekgahlo mo motseng, ya sewgwerwa / ya semmusho eo o tseago karolo go yona goba o le go leloko la yona. Ke tla bala mehuta ya dihlopha/Mekgahlo, gomme ke kgopela gore o mpotje ge o le leloko la sehlopha sa mohuta woo, ga pe le gore o ots'lea karolo ka mokgwa ofe sehlpheng seo gabjale*

**Note to interviewer: Some people attend meetings now and then and would be considered 'members', whereas others are considered 'active' and attend regularly. Also, some are considered 'leaders' in these groups – such as the leader of a prayer group. Each group may only fall under one of the categories below. Batho ba bangwe a ya dikopanong letsatsi le lengwe gomme ba bitswa maloko (member) fela mola ba bangwe ba na le mafolofolo ba eya dikopanong ka mehla "Active". Ba bangwe ke baetapele "leaders" bjalo ka moetapele wa sehlopha sa thapelo. Motho o swanetsego wela go e tee ya dikarolo tse.**

	Group type	NAME	STATUS 1=Leader 2=Active 3=Member 9=Not member	FREQUENCY 1 = Once a week or more 2 = Between once a week and once a month 3 = Occasional -c.4-10 times a year 4 – Occasional <4 times a year	IMPORTANCE If more than 1, rank the groups she feels are 'most important' to her (1,2,3)
FF208	Church <i>Kereke</i>				
FF216A1	'Large' Burial society 1 <i>Sehlopha se segolo sa polokane</i>				
FF216A2	'Large' Burial society 2 <i>Sehlopha se segolo sa polokane</i>				
FF216B1	'Local' Burial society 1 <i>Sehlopha se selegae sa polokane</i>				
FF216B2	'Local' Burial society 2 <i>Sehlopha se selegae sa polokane</i>				
FF216B3	'Local' Burial society 3 <i>Sehlopha se selegae sa polokane</i>				
FF205	Credit/finance group (not SEF) <i>Sehlopha sa kadimashano ya tsa ditshetele(E se go SEF)</i>				
FF206	Small Enterprise Foundation <i>Small Enterprise Foundation(SEF)</i>				
FF207	Political group <i>Sehlopha sa dipolotiki</i>				
FF218	Stokvel <i>Stokvel/ Mogodishano</i>				
FF209	Cultural association <i>Mokgahlo wa tsa setso</i>				
FF219	Prayer group <i>Sehlopha sa thapelo</i>				
FF291	Electricity committee <i>Lekgotla la molagase</i>				
FF212	School committee <i>Lekgotla la sekolo</i>				
FF213	Health committee <i>Lekgotla la tsa maphelo</i>				
FF214	Water/waste <i>Mokgatlo wa tsa meets</i>				
FF292	Ward committee				
FF293	Community policing forum				
FF221A	Other 1:				
FF221B	Other 2:				
FF221C	Other 3:				
FF221D	Other 4:				
FF221E	Other 5:				

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF300 : Community participation**

Now I'd like to ask a few questions about how much people in this community work together ...

*Ga bjale ke tla rata go go botjisha dipotjisho tse mmalwa mabapi le ka mo batho ba mo motseng ba shomishanago ka gona ....*

Qu. No.		Codes	
FF301	Suppose a friend of yours in this village/neighborhood faced the following alternatives, which one would s/he prefer most? <i>Are tjee gore mogwera wa gago mo motseng wa geno o fiwa monyetla wa go kgetha go tse dilatebago ke sefe seo aka netego gobe dira goena le tse dingwe.</i>	1 = Own a plot of land entirely by themselves / <i>A be le naga eo elego ya gagwe eo eka bago 10 hectares ale nnoshi</i> 2 = Own a much larger (3 fold) plot of land jointly with one other person (not a family member) / <i>Yena le babangwe babe le naga eo elego ya bona eo e ka bago 25 Hectares gomme bae leme bale mmogo</i> 3 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i> 9 = No answer / <i>A gona karabo</i>	
FF302	If a <b>community project</b> does not directly benefit your neighbor but has benefits for others in the village/neighborhood, then do you think your neighbor would contribute <b>time</b> for this project? ( <i>if the community project is not ordered by the chief</i> ) <i>Ge project ya sechaba esa hole moagishane wa gago, efela e thusha babangwe mo motseng, o nagana gore aka ntsha tshelete go thusha gore project e tswela pele? (ge fela project e sa laolwe ke kgoshi)</i> <i>Give example: help other community members with farming</i>	1 = YES, Will contribute time / <i>Ee, o tla neelana ka nako .</i> 2 = NO, Will not contribute time / <i>Aowa, A ka se neelane ka nako</i> 8 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i> 9 =No answer / <i>A gona karabo</i>	
FF303	If a community project does not directly benefit your neighbor but has benefits for others in the village/neighborhood, then do you think your neighbor would contribute <b>money (say about 10R)</b> for this project? ( <i>if the community project is not ordered by the chief</i> ) <i>Ge project ya sechaba esa hole moagishane wa gago, efela e thusha babangwe mo motseng, o nagana gore aka ntsha tshelete go thusha gore project e tswela pele? (ge fela project e sa laolwe ke kgoshi)</i>	1 = YES, Will contribute money / <i>Ee, o tla neelana ka tshelete.</i> 2 = NO, Will not contribute money / <i>Aowa, A ka se neelane ka tshelete</i> 8 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i> 9 =No answer / <i>A gona karabo</i>	
FF304	If there were a problem that affected the entire <b>village/neighborhood</b> , for instance lack of water or electricity or a major flood, which scenario do you think would best describe who would work together to deal with the situation? <i>Read answers. Code only one response.</i> <i>Ge go direga gore go be le bothata bjo bo amago motse ka moka, bjale ka blwetsi bja dimela goba mafula, ke mokgwa ofe wo o ka hloloshago ka bokaone bao ba tlogo shoma mmogo go lokisha seemo se? [BALA DIKARABO, swaya phetolo e tee fela]</i>	1 = Each person/household would deal with the problem individually / <i>Motho o mongwe le o mongwe o tla ikemela botateng.</i> 2 = Neighbors among themselves / <i>Baagishane ba tla thushana ka bobona</i> 3 = Local government/municipal political leaders would take the lead / <i>Ba mmusho wa selegae ba tla re eta pele bothateng bjo.</i> 4 = All community leaders acting together/ <i>Baetapele ba motes kamoka ba shoma mmogo.</i> 5 = The entire village/neighborhood / <i>Motse ka moka</i> 9 = Other (describe):/ <i>Tse dingwe (Hlalosa):</i> _____	
FF391	Crime is a problem in many communities in South Africa. In your village, how would you rate the levels of crime? <i>Bosenyi ke bothata go dinaga tse dintshi mo SA o ka lekantsha bjang bosenyi bja mo nageng ya geno.</i>	1 = Very bad/common 2 = Not very bad/ unusual 3 = Crime is not a concern at all/rare 99 = No response/don't know	
FF392	Would you say that the levels of crime have changed in the past 2 years? <i>O kare maemo a bosenyi a ile fetoga mo megwageng e mebedi ya go feta?</i>	1 = Getting worse 2 = Stable/staying the same 3 = Getting better 99 = no response/don't know	
FF393	People often feel shy about speaking in public. If you were at a community meeting (e.g. School committee) how confident are you that you could raise your opinion in public? <i>Batho ba nale dihlong ge ba bolela pele ga setshaba. Tlare tseye gore o kopanong ya setshaba o kwa o nale tshapo yo go ntsha meikutlo o ga go pele ga setshaba?</i> Discuss then code	1 = Very confident and often do 2 = Confident but would need to be encouraged to speak out 3 = Not confident at all/ scared to speak in public, and don't 4 =Don't know/not sure	
FF394	Neighbours often have similar problems (e.g. around raising children). How confident do you feel about offering advice to your neighbour? <i>Gantshi baagisani banale mathata a swanago (go swana le gogodisa bana). Nne o kwa o nale tshapo yo gofa maagisani wa gago maele?</i>	1 = Very confident and often do 2 = Confident but rarely offer advice 3 = Not confident at all 4 = Don't know/not sure	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF500 : Fire Scenarios**

Imagine that your house has been completely destroyed by a fire. In this question we would like to know whether you feel you could turn to certain people.

*A re tjee gore ntlo ya gago e swele loreloree ka mollo, mo dipotjishong tse ke rata go tseba gore o bona o kare o kaya lokologa go ya go mang/go batho ba bangwe.*

			O ka kgopela ...			
			A	B	C	D
Question Number	What to ask ...	Codes	My family / relatives <i>Ba lelapa / meloko</i>	My neighbours <i>Baagithane</i>	People from the village I don't know well <i>Batho bao o sa ba tsebe go gaboise mo molseng</i>	People from the village I don't know at all <i>Batho bao oba tsebago mo molseng</i>
FF501	To shelter you for two weeks while you make other long-term arrangements? <i>Gore ba go fe bodulo tekano ya dibeke tse pedi, ge osa dira ditokishetso tsa lebakanyana?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>				
FF502	To borrow 50 Rand to help you buy some clothes after the fire? <i>Gore ba go adime R50 go go thusha go reka diaparo ka morago ga mollo</i>					

Question Number		Codes	
FF503	How confident are you that you <b>alone</b> could raise enough money to feed your family for four weeks? – this could be for example by working, selling things that you own, or by borrowing money (from people you know or from a bank or money lender) <i>O kwa o nale boitshepo bja gore wena o le moshi oka kgona go kgoboketsa tshelete yeo e ka lekanago go phedisha ba lelapa lagago tekano ya dibneke tse nne, e ka ba ka go rekisha dilo tseo elego tsaq gago, go shoma goba go adima tshelete go batho bao oba tsebago, goba pankeng goba go bo machonisa(baadimishi ba tshelete)?</i>	1 = Very confident / <i>Ke itshepa kudu</i> 2 = It would be possible / moderately confident / <i>Go ka kgonega</i> 3= Not confident at all / <i>Ga kena boitshepo go seo.</i> 9= Don't know / <i>Ga ke tsebe.</i>	
FF504	Would you say that your household's ability to survive this kind of crisis is better, the same or worse as it was 2 years ago? <i>O bona bokgoni bja go ka tswelala ga lelapa la gago ditiragalong ysa mohuta wo go le kaone , go swana goba go fokoga kudu go feta mengwaga e meraro yago feta?</i>	1= Better / <i>Kaone.</i> 2 = Same / <i>Go a swana</i> 3= Worse / <i>Goa fokoga</i> 9= Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF600 : Shortages.**

In the past year, have you or your children ever gone without any of the following things you ‘really needed’ because of a shortage of resources (money):

*Mo ngwageng wago feta, wena goba bana ba gago le kile la hloka tje dingwe tja the di latelago, ka lebaka la tlhaelelo ya didirishwa / tshelete.*

Question Number		Codes	
FF601	Food <i>Dijo</i>	1 = Never / <i>Aowa</i> 2 = Once only / <i>gatee feela</i> 3 = A few times / <i>Nako e nyenyane</i> 4 = Often / <i>Kgafetsakgafetsa</i> 8 = Not applicable / <i>A gona selo</i> . 99=No response / <i>ga gona karabo</i>	
FF602	New clothing <i>Diaparo tje diswa</i>		
FF603	School uniforms <i>Diaparo tja sekolo</i>		
FF604	School fees <i>Tshelete ya sekolo</i>		
FF605	Fuel (for cooking / heating)/ <i>Dikgong/Paraffin/mohlagase bjale bjale...(go apea/gore le ruthele/futhumale)</i>		
FF606	Basic household items (for cleaning, cooking, sleeping) <i>Dinyakwa tje bohlokwa ka ntlong (tsa go robala,go hlwekisha goba go apea)</i>		
FF607	Health care (Direct or transport to get to a clinic/hospital) <i>Tsa maphelo(clinik/sepetle kgauswi goba senamelwa sa goya Clinic/sepetlele)</i>		
FF608	While living in this house during the past year has anyone from your household gone to another house to ask for food or money because of a shortage? <i>Mo ngwageng wa go feta ge lebe le dula lelapeng le, yo mongwe ka mo lelapeng o kile a kgopela dijo goba tshelete lelapeng le lengwe ka baka la tlhaelelo?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	

**FF400 : Household Dynamics**

Now I’d like to ask you some questions about yourself and your household...

*Ke tla rata go botjisha dipotjisho mabapi le wena le ba lelapa la gago*

Question Number		Codes	(A) Your live in partner <i>Molekane wa gago</i>	(B) Other adults in household <i>Ba bangwe baba gol ka lapeng</i>	(C) Yourself <i>Wena</i>
FF403	Think about the <b>money</b> that you bring into the household. How is your contribution viewed by: <i>Gopodishisha ka tshelete yeo oe tlisahago ka mo gae, tshelete ya gago e bonwa bjang ke:</i>	1 = Yours is the most important contribution to the household / <i>Tshelete ya gago e bohlokwa</i> 2 = You make <i>some</i> contribution to the household / <i>O nale seabe go tse dingwe ka lelapeng</i>			
FF404	Think about all the unpaid work you do to support the household, such as all the household chores you do (cooking, cleaning, fetching water). How is your contribution viewed by: <i>Gopodishisha ka meshomo yeo oe dirago go thekga lelapa bjale ka meshongwana ya ka gae eo oe dirago ntle le go lefelwa(go apea, go hlwekisha), moshomo wa gago o bonwa bjang ke:</i>	3 = Your work does not seem very important at all / <i>Tshelet yagago gae bontshe ele bohlokwa</i> 4 = Don’t know/ <i>A ke tsebe</i> 5 = Not applicable because you don’t earn an income / <i>A gona selo</i> 9 = Not applicable for other reasons			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF900 : Decision Making in the Home**

For the following activities, do you need to obtain anyone's permission, or can you decide to do them yourself? Code the one that applies **most often**

*Go tje dilatelago o hloka tumelelo gotswa go yo mongwe, goba o kano tsea sephetho ka bowena g odira seo (swaya seo diregago kgafetsa kgafetsa).*

Qu.No	To do	Codes	A	B	C	D	E
			Live-in Partner <i>Molekane</i>	Parent <i>Batswadi</i>	In-laws <i>Ba bogadi</i>	Other HH member <i>Yo mongwe wa leloko ka lapeng</i>	I don't have to obtain anyone's permission <i>Ga ke hloke tumelelo</i>
FF901	Make small purchases for yourself (e.g. some clothes) <i>Go ithekela dilwana tse nnyane ( bjale ka diaparo).</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>					
FF902	Make larger purchases for yourself (e.g. a cell phone) <i>Go ithekela dilo tse kgolo (go swana le cellphone).</i>						
FF903	Make small purchases for the household (eg. a chicken) <i>Go reka dilo tse nnyane tsa ka gae (go swana le seshebo).</i>						
FF904	Make medium sized purchases for the home (child clothing) <i>Go reka dilo tse nnyane tsa ka gae (diaparo tsa bana).</i>						
FF905	Make large purchases for the home (furniture, fridge) <i>Go reka dilo tse kgolo tsa lelapa (go swana le diphahlo, setsidifatsi.)</i>						
FF906	Take your children to the clinic or hospital <i>Go isha bana Cliniking/Sepetlele.</i>						
FF907	Visit your birth family <i>Go etela ba geno (bao o tswetswego le bona)</i>						
FF908	Visit your friends in the village <i>Go etela bagwera ba gago mo motseng.</i>						
FF909	Visit friends or relatives outside of the village <i>Go etela meloko le bagwera ba gago ka ntle ga motse.</i>						
FF910	Join a credit group or other organisation involved with money <i>Go ba leloko la sehlopha sa kadimishano ya ditshetele goba mokgahlo woo o amanago le tsa ditshetele</i>						

**Note to interviewer :** Many of the remaining questions ask about how things are going in relationships. When I ask about your 'partner' from this point on, think both about the man/men you may live with at home, or others who you may see only from time to time. These may live locally or far away from home. Please remember that all answers will be kept confidential. *Bontsi bja dipotsiso tseo di setsego di botsisa ka mo diro di sepelago mo dikamong tsa gago. Ge ke go botsisa ka molekane go tloga mo, gopola ka monna/banna bao e phelago le bona mo gae gobayoo bao o bononago le bona ka lebaka myana. Ba ka dula kgole goba kgauswi gopola gore dikarabo tsa gago ke sephiri.*

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9000 : SEF questions (IMAGE Women Only)**

I'd like to ask you just a few questions about your experience being part of the SEF/Sisters for Life Programme.

Qu No.		Codes	
FF9001	Have you <u>ever</u> been a member of the <b>Small Enterprise Foundation</b> ? <i>O kile wa ba leloko la SEF?</i> If No, go to the bottom of page 8.	1= Yes, <i>Ee</i> 2= No, <i>Aowa</i> 99 = No response <i>A gona karabo</i>	
FF9002	Approximately when did you receive your first loan from the <b>Small Enterprise Foundation</b> ? / <i>O kare o amogetswe neng kadimo ya gago ys tshelete ya mathomo potswa go SEF?</i>	Give date (mm/yyyy) <i>Efa letsatsi</i>	
FF9003	Have you ever had a leadership position in the SEF centre? <i>E kaka o kile wa ba moeta mo senthareng?</i>	1= Yes, 2= No, 9 = No response	
FF9004	How many loans have you received and paid back in full from the <b>Small Enterprise Foundation</b> ? / <i>Ke di kadimo tse kae tseo o di tserogo, tseo o setsego o di lefile mo go SEF?</i>	Give number / <i>Efa palo</i>	
FF9005	What was the size of the largest loan you have paid back in full from the <b>Small Enterprise Foundation</b> ? / <i>E ka ba ke kadimo ya bokae e kgolo yeo o setsego o e lefile?</i>	Give value in Rands	
FF9006	Did you attend the 10 formal training sessions called "Sisters for Life" ['health talks', that happened <u>before</u> certificates were given out]? / <i>E ka ba o ile wa ba gona mo go di karolo tse lesome tsa tlhahlo ya tsa maphelo / 'Sisters for Life'? Tseo di bilego gona pele go abiwa ditifiketi.</i>	1 = I attended all of the sessions / <i>Ka moka</i> 2 = I attended half or more than half of the sessions / <i>Seripagare goba ka godimo</i> 3 = I attended less than half of the sessions / <i>Ka thase ga seripagare</i> 4 = I attended none of the sessions / <i>Lefela</i>	
FF9007	Did you receive a certificate at the end of the 10 formal training sessions called "Sisters for Life" ['health talks']? / <i>E ka ba o kile wa amogela setifiketi mafelelong a o tlhahlo yeo ya tsa maphelo</i>	1= Yes, 2= No, 9 = No response	
	<b>For each of the following statements mark the appropriate code / Mo di potsisong tse dilatelago swaya karabo yeo e nepgetsego</b>		
FF9008	The trainers were well informed and knew a lot about the subjects / <i>Bahlahli ba be banale tsebo yeo e tseletsego mabapi le tseo ba bego ba di bolela</i>		
FF9009	I felt uncomfortable with some of the topics / <i>Ga se ka iketla ka tse dingwe tsa dithuto</i>	1= I strongly agree / <i>Ke dumela kudu</i> 2= I agree / <i>Ke a dumela</i>	
FF9010	I felt like I had the chance to participate and ask questions if I wanted to / <i>Ke ikwele ke hwetsa nako ya go tsea karolo le go botsisa dipotsiso.</i>	3 = I disagree / <i>Ke a gana</i> 4 = I strongly disagree / <i>Ke gana kudu</i>	
FF9011	I learned nothing new / <i>Ga se ka ithuta selo se siswa</i>		
FF9012	The training has had a major impact on my life / <i>Tlhahlo yeo e bile le khuetsa e kgolo mo bo phelong bja ka</i>		
FF9013	I often spoke of what I learned in the training to family and friends outside of the meetings / <i>Ke hlwa ke bolela ka tseo ke ithutilego tsona le ba lelapa le bagwera bao e sego maloko a SEF</i>		
FF9014	The people in my loan group support me when I am having problems / <i>Maloko a sehlopa saka ba nthekega ge ke nale mathata</i>		
FF9015	<b>IF YES</b> (1 or 2 to FF9014), how would you best describe the type of support members of the group provide to you? <i>Ye ele gore (1 or 2 to FF9014) o ka hlalosa bjang thekgo yeo ba go fago yona.</i> Mark all that apply  (1=Yes, 2=No, 3=Not applicable)	A = Help with financial issues / <i>Ba nthusa ka ditshetele</i> B = Advice with business issues / <i>Maele ka tsa kgwebo</i> C = Advice with personal issues / <i>Maele tsa bophelo</i> D = Other material support (ie. food, clothing) / <i>Tse dingwe tsa dilo go swana le dijo diaparo</i> E = Emotional support (love, caring, friendship) / <i>Thekgo yo maikotlo (lerato, thlokomelo, segwera)</i> F = Other / <i>tse dingwe _____</i>	
	We would like to know about your experience since certificates were awarded at the end of the Sisters for Life programme? <i>Re rata go tseba ka boitemogelo bja gago marago go go hwetsa sitifiketi go tlhahlo ya tsa maphelo.</i>		
FF9016	Have you ever attended a natural leadership workshop in Bushbuckridge? / <i>E kaba o kile wa yo workshopong Bushbuckridge ya boetapele?</i>	1= Yes, 2= No, 9 = No response	
FF9017	Have you ever attended a natural leaders meeting, not held in Bushbuckridge? / <i>E kaba o kile wa ya kopanong ya baetapele e sego Bushbuckridge</i>	1= Yes, 2= No, 9 = No response	



**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**SEF Questions continued ...**

<i>In the next questions, we would like to ask you about your center's activities</i>			
<b>For each of the following statements mark the appropriate code</b>			
FF9018	I was active in trying to formulate and do an "action plan" with my centre / <i>Ke be ke nale mafolofolo go bopa le go tsweletsa polane yeo e ka diragalago</i>	1= I strongly agree / <i>Ke dumela kudu</i> 2=I agree / <i>Ke a dumela</i>	
FF9019	I participated in the activities organised by my centre in our village and local area / <i>Ke tsere karolo go meroro yeo e beakan tswego ke senthara ya rena le badudi ba mo nageng</i>	3 = I disagree / <i>Ke a gana</i> 4 = I strongly disagree/ <i>Ke gana kudu</i>	
FF9020	I think my centre was successful in trying to change things in our village through its action plans / <i>Ke nagana gore senthara ya rena e tsweleletse ka go leka go fetola dilo mo nageng ya gesso</i>		
FF9021	Are you <u>currently</u> a member of the <b>Small Enterprise Foundation</b> ?/ <i>E kaba ke wena leloko la SEF. If NO go to F9026.</i>	1= Yes, 2= No, 9 = No response If NO. go to ...	
FF9022	Of the last 4 scheduled SEF centre meetings, how many have you personally attended?/ <i>Mo di kopanong tse 4 tsa SEF tsa mafelelo, e ka ba ke tse kae tseo o beng o le gona?</i>	Give number	
FF9023	If less than 4; for how many of those meetings you missed did you send an apology letter?/ <i>Ge e le gore di ka tlase ga 4, ke tse kae tseo o rometsego lengwalo la go phophotha?</i>	Give number	
FF9024	If less than 4; for how many of those meetings you missed, did you send a representative who is not a SEF member to represent you?/ <i>Ge ele gore di ka tlase ga 4, ke dikepano tse kae tseo o orometsego moemedi esego leloko la SEF gore a go emale?</i>	Give number	
FF9025	Some people find staying with the SEF/SfL programme very challenging. What do you think were the biggest challenges you faced? <i>Batho ba bangwe ba hwetsa gore goba leloko la SEF le tlhahlo ya tsa maphelo ke thloto. E ka ba o nagana gore tlhatlo e kgolo yeo oilego wa lebana le yona ke efe?</i> Ask each individually 1 = Yes / <i>Ee</i> 2= No/ <i>Aowa</i> 9 = No response / not applicable	A=Had trouble keeping up with repayments / <i>O bile le bothata bja go patela sekolo</i>	
		B=Interest too high / <i>Lesokotso le godimo kudu</i>	
		C=Meetings too long/ <i>Kopanong e le e telele</i>	
		D=Didn't get along with members of my group / <i>O fapane le maloko a sehlapa sa gago</i>	
		E= Didn't get along with members of my centre / <i>O fapane le maloko a senthara</i>	
		F=problems at home with my partner/ <i>O bile le bothata gae le molikane</i>	
		G= problems at home with other family members/ <i>O bile le bothata gae maloko a lelapa</i>	
		H= Death or illness in household/ <i>Lehu/bolwetsi ka lelapeng</i>	
	J= Didn't like the SfL training/ <i>Ga se o rate tlhahlo ya tsa maphelo</i>		
	K= Other / <i>Tse dingwe _____</i>		
FF9026	If NO, when did you stop being a member of SEF?/ <i>Ge e le gore aowa, o tlogetse neng goba leloko la SEF</i>	Give date (mm/yyyy)	
FF9027	When you stopped attending SEF meetings, did you owe them any remaining money?/ <i>Ge o tlogela goba leloko la SEF o be o sa nale sekoloto</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No <i>Aowa</i>	
FF9028	Give the main reasons you stopped being a member of the Small Enterprise Foundation / <i>E fa lebaka leo le dirilego gore o tlogele go ba leloko la SEF.</i> Ask each individually 1 = Yes / <i>ee</i> 2= No / <i>Aowa</i> 9 = No response / not applicable	A=Had trouble keeping up with repayments / <i>O bile le bothata bja go patela sekolo</i>	
		B=Interest too high / <i>Lesokotso le godimo kudu</i>	
		C=Meetings too long/ <i>Kopanong e le e telele</i>	
		D=Didn't get along with members of my group / <i>O fapane le maloko a sehlapa sa gago</i>	
		E= Didn't get along with members of my centre / <i>O fapane le maloko a senthara</i>	
		F=problems at home with my partner/ <i>O bile le bothata gae le molikane</i>	
		G= problems at home with other family members/ <i>O bile le bothata gae maloko a lelapa</i>	
		H= Death or illness in household/ <i>Lehu/bolwetsi ka lelapeng</i>	
		J= Didn't like the SfL training/ <i>Ga se o rate tlhahlo ya tsa maphelo</i>	
		I0 = I didn't need SEF loans any more / <i>O be o sesa nyaka dikadimo tse dingwe</i>	
	I1=Other / <i>Tse dingwe _____</i>		
FF9029	In general, how would you rate your partner's support for you joining SEF?/ <i>Ka kakaretso o kare thekgo go tswa go molekane wa gago ge o tsena mo go SEF ke a kae?</i>	1 = Very supportive / <i>O mpha thekgo e kgolo</i> 2 = Difficult at first, but now supportive / <i>O bile bothata mathomong ka morago a mpha thekgo</i> 3 = Not supportive at all / <i>Ga ana thekgo le ennyane</i> 4 = He didn't care / <i>Ga ana le tseo</i> 8 = Don't know/ <i>Ge ke tsebe</i> 99 = No partner/not applicable / <i>Ge ke na molekani / ge gona selo</i>	

**Interviewer : If the respondent is eligible for the Young Person's Questionnaire, this interview is now complete. Go to the front page and complete this. If not eligible, turn the page and complete pages 9-16.**

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9100 : Communication on HIV / AIDS**

Question Number	In the last 12 months Have you spoken about ...  <i>Mo dikweding tse 12 o kile wa bolela ka ....</i>	Codes	Have you spoken to ...													
			A	B	C	D	E	F								
			Your own or your friends' Children (aged 10-25yrs) <i>Bana ba gago</i>	Your own spouse or sexual partner(s) <i>Molekane wa gago</i>	Your parents / guardians <i>Batswadi ba gago</i>	Other household members <i>Maloko a telapa</i>	Teachers <i>Banrishi</i>	Friends from outside the household <i>Bagwera go iswa ka ntle</i>								
FF9101	Sex, and sexuality in general <i>Thobalano ka kakaretso</i>															
<b>If No;</b> go to YY9105. <b>If Yes,</b> In any of the conversations you had with this person did you talk about.																
FF9102A	Abstinence or reducing numbers of partners / <i>Go ila thobalano goba go fokotsa balekane</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>														
FF9102B	Body changes (menstruation, puberty etc.) / <i>Phetogoya mmele (lehlapo)</i>															
FF9102C	Pregnancy or birth control / <i>Go ima goba go laola pelegi</i>															
FF9102D	Condom use / <i>Tshomiso yo di condom</i>															
FF9102E	STDs or HIV in general / <i>Malwetsi a go fetela ka thobalano / HIV</i>															
FF9102F	Preventing HIV / <i>Go itshereletsa kgahlanong tsa HIV</i>															
FF9102G	Getting tested for HIV / <i>Go dira diteko tsa HIV</i>															
FF9103	In general, how did these discussion start? <i>Ka kakaretso o kare dipoledisano tse dithomile bjang?</i>	1 = You planned it / <i>O be ya kantse</i> 2 = The other person came to me / <i>Motho o tlile go nna</i> 3 = It just happened / <i>Go filo direga</i> 99 = Don't know / not applicable / <i>Ga ke tsebe</i>														
FF9104	In the conversations mentioned above did you generally feel comfortable discussing these issues? / <i>Mo di poledisano tsa ka godimo o be o e kwa o lokologile?</i>	1 = Very comfortable / <i>Go lokologa ka kudu</i> 2 = Comfortable / <i>Go lokologa</i> 3 = A little unsure of myself / <i>A kena bonnete bjo</i> 4 = No, I felt unfomfortable / <i>Ke ba ke salokologa</i>														
FF9105	At any point in the last 12 months have you sought advice on any issues relating to sex, sexuality HIV, condoms etc <i>O kile wa kgopela dikeletso mabapi le ditaba tseo di amanago le thobalano, HIV, condoms, bjale bjale...</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>	-													
FF9106	In your household, do you feel 'free' / open to discuss issues of sex and sexuality? <i>Ka gae o kwa o lokologile go ka boledishana ka ditaba mabapi le thobalano?</i>		1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>													
FF9107	In your household, has communication around sensitive issues like relationships or sex changed over the last year? <i>Ka gae, poledishano mabapi le tsa thobalano e fetogile mo mgwageng wa go feta?</i>		1 = Easier / <i>Bonolo</i> 2 = More Difficult / <i>Boima kudu</i> 3 = Stayed about the same / <i>A gona karabo</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>													
FF9108	How old were you when your parents / guardians first talked to you about sex <i>O be o nale mengwaga e me kae ge batswadi / bahlokamedi bagago ba boledishana le wena la mathomo ka tsa thobalano.?</i>		Give age / <i>Efa mengwaga</i> 98 = Never talked / <i>A se nke ba bolela</i> 99 = Don't know or don't remember													
FF9109	From which sources (people, places or things) have you learned <u>most</u> about HIV/AIDS? / <i>Ekaba ke kae mo o hweditsego tsebo (batho, lefelo, dilo) mo o hweditsego tysebo mabapi le HIV/AIDS?</i>  Do not read out options. Record all mentioned. <i>O seke wa bala di karabo. Swaya ka moka tseo di boletswego?</i>  (1) = Mentioned (2) = Not mentioned		1=Radio / <i>Se ya lemoya</i>	2=TV / <i>Telebisini</i>	3=Newspapers / magazine / <i>Kuranta</i>	4=Pamphlets / posters	5=Healthworkers / <i>Ba maphelo</i>	6=Religious groups/ <i>Sehlopa sa badumedi</i>	7=The classroom / <i>Sekolana</i>	8=Community meetings / <i>Kopano ya setshaba</i>	9=Friends / <i>Bakgoti</i>	10=Parents / <i>Batswadi</i>	11=Brothers / sisters / <i>Di kgaestsedi</i>	12=Other relatives / <i>Ba meloko</i>	13=Work place / <i>Mosokomong</i>	14=None

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9200 : Risk perception and community action**

Qu No.		Codes	
FF712	Have you ever thought about your own potential risk of HIV / AIDS? <i>O kile wa nagana gore okaba kotsing ya go fetelwa ke HIV/AIDS?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF705	In the last 12 months have you <u>felt like you wanted</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa kwa o kare oka dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No response given / A gona karabo	
FF706	In the last 12 months have you <u>tried</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa leka go dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No response given / A gona karabo	
FF707	<b>If YES,</b> What did you <u>try</u> to do ? <i>Ge ele gore go bjalo, O lekile eng?</i> <b>[Do not read out list]</b> <i>[O se bale tseo di ngwadilwego]</i> Mark (1) if mentioned Mark (2) if not mentioned	1 = Abstain from sex / <i>Go ila thobalano</i> 2 = Have less partners / <i>Go ba le palo e nyenyane ya balekane</i> 3 = Used a condom for the first time / <i>O shomishitse condom la mathomo</i> 4 = Used a condom more often / <i>O shomishitse condom ka mehla</i> 5 = Tried talking to partner / <i>O lekile go boledisana le molekane</i> 6 = Encouraged partner to be faithful / <i>O hlohlele ditse molekane gore a tshepegale</i> 7 = Asked partner to use condoms with other partners / <i>O kgopetse molekane go somisa condoms le balekane ba bangwe ka ntle</i> 9 = Be faithful to one partner / <i>Go tshephagalela molekane o tee</i> 8 = Other / <i>Tse dingwe _____</i> 99 = No response / A gona karabo	
FF708	How successfully do you feel you were able to change your life in the ways that you wanted ? <i>O kwa o kgonne go fihla kae, ka go fetola bophelo bja gago gore bo be ka tsela eo o nyakago bo eba ka yona?</i>	1 = Very successfully / <i>Kgonne kudu</i> 2 = Quite successfully / <i>kgonne</i> 3 = Not very successfully / <i>kgonne ga nyenyane</i> 4 = Not at all / <i>Paletswa</i> 99 = No response / a gona karabo	
FF709	<b>If NO,</b> Why not? [Do not read out list] <i>Ge ele gore gago bjalo, Efa mabaka a tshitego</i>	1 = Hadn't thought about it / <i>ga se wa nagana ka yona</i> 2 = Don't feel I am at risk / <i>gao bone gole bohlokwa</i> 3 = Find difficult to change my behaviour / <i>O hwetsa go le boima go fetola mokgwa wa go phela</i> 4 = Find it hard to change partner's behaviour 8 = Other / <i>Tse dingwe _____</i> 99 = No response	
FF713	If you were to consider your risk of HIV now now would you consider yourself at high, medium, low or no risk at all of HIV / AIDS <i>Ge o lebleletse potsisho ela ga bjale, o bona kotsi yago re o fetelwa ke HIVele godimo, magareng, fase goba ga o bone kotsi?</i>	1 = High / <i>Godimo</i> 2 = Medium / <i>Magareng</i> 3 = Low / <i>Fase</i> 4 = No risk / <i>A gona kotsi</i> 99 = No response / A gona karabo	
	<b>For each of the following statements mark the appropriate code</b>		
FF9201	People in my village do not believe that AIDS is here / <i>Batho a ma nageng ya ga gesso ga ba tshepe gore AIDS e gona</i>	1= I strongly agree 2=I agree 3 = I disagree 4 = I strongly disagree	
FF9202	People in my village are not doing much to fight HIV/AIDS / <i>Batho ba mo nageng ya gesso ga ba some kudu go lwantsha HIV/AIDS</i>		
FF710	In the past 2 years, have you participated in a meeting, march, rally or gathering around HIV/AIDS awareness? <i>O kile wa tsea karolo mogwantong goba kopanong yogo tsebagatsa HIV/AIDS mo mengwageng e 2 ya go feta?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	
FF711	Have you ever been involved in the organization of such a meeting or gathering? <i>O kile wa tsea karolo thulaganyong ya kopano yeo?</i>	8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9203	Before talking to me today, had you heard of RADAR or SEF? <i>Pele ga ge o bolela lenna lehono, o ile wa kwa ka ga RADAR goba SEF</i>	1= RADAR only 2= SEF only 3 = Heard of both 4 = Heard of neither	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9300 : Voluntary Counselling and Testing**

Qu No.		Codes	
FF713	I don't want to know the result, but have you ever had an HIV test? <i>A ke nyake go tseba dipoelo, efela okile wa ya ditekong tsa HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
FF713A	<b>IF NO,</b> Why not? <i>Ge ele aowa, ke ka lebaka la eng</i> Read the list and ask the person to pick the ONE ANSWER that most closely resembles their personal situation.	1 = Never thought about it 2 = Don't think I am at risk 3 = Fear of stigma/consequences of a positive result 4 = Don't know where to get it 5 = I don't think there is any advantage to getting tested 6 = I am afraid to know 7 = Other / <i>Tse dingwe</i> 99 = No response/ <i>A gona karabo</i>	
FF713B	<b>IF YES,</b> Did you voluntarily undergo the HIV test, or were you required to have the test? <i>O ithaopile go dira diteko goba o gapetswe go dira seo ?</i>	1 = Voluntary counselling and testing/ <i>Diteka tsa boithaopo</i> 2 = Tested because a doctor/nurse suggested it/ <i>O ile ditekong ka lebaka la gore ngaka goba mooki a akantse seo</i> 3 = Insurance related testing / <i>Ditekong ka lebaka la insurance</i> 4 = Employer related testing / <i>Ditekong ka lebaka la mosomo</i> 5 = Antenatal testing / <i>Ditekong ka lebaka la boimana kliniking</i> 6 = Other/ <i>Tse dingwe</i> 99 = No response/ <i>A gona karabo</i>	
FF713C	<b>IF YES,</b> Please do not tell me the result, but did you find out the result of your test? <i>Ke kgopela gore ose mpotse dipoelo, efela okile wa humana dipoelo tsa gago mabapi le teko ya HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
FF713D	<b>IF YES,</b> When did you have your most recent HIV test? <i>Ke neng la mafelelo mo o dirilego diteko tsa HIV ?</i>	1 = Within The Past Year / <i>Ngwageng wa go feta</i> 2 = Between 1-2 Years / <i>Magareng ga 1-2 ya mengwaga</i> 3 = Between 2-4 Years / <i>Magareng ga 2-4 ya mengwaga</i> 4 = More Than 4 Years Ago / <i>Mengwaga ye 4 ya go feta</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
FF713E	<b>IF YES,</b> Where did you go for HIV testing? <i>Ge ele Ee, O dirile diteko kae?</i>	1 = The clinic that I usually use for minor health problems 2 = Clinic in another community in this region 3 = Nearest hospital 4 = Clinic or hospital in another region 5 = Private GP 6 = Other 99 = No response	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9400 : Societal Norms**

In this community and elsewhere, people have different ideas about families and what is acceptable behavior for men and women in the home. I am going to read you a list of statements. Firstly, I would like you to tell me if you feel the statement agrees with what is generally accepted in your culture. Then I will ask you about your own opinion. There are no right or wrong answers.

*Mo setshabeng sa mo le ditshabeng tse dingwe, batho ba nale dikgopolo tse fapamago ka malapa le gore ke eng seo se amogelelego maitshwarong a banna le basa di ka ma gae. Ke tlo go balela tseo di latela go. Ga poele ke tlo rata gore o mpoitse gore o dumelelana le mafoko a go ya ka setso sa geno. Ke moka ke tla go botsitsa go ya ba kgopolo ya gago. A gona karabo ya nnete goba ya maaka.*

Question Number			<b>It is culturally accepted that ...</b> <i>Go ya ka setjo, go a dumelelega gore...</i>	<b>In your own opinion, do you agree that...</b> <i>Go ya ka wena, o a dumela/amogela gore...</i>
FF801	A woman should do most of the household chores (cooking, cleaning), even if the husband is not working <i>Mosadi o swanetse ke go dira meshomo kamoka ya ka gae( go hlwekisha,go apea...) lege molekane wa gagwe ale gona?</i>	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
FF802	If a man has paid lobola, it means that his wife must always obey him. <i>Ge monna a ntshitse magadi , seo sera gore mosadi wa gagwe o swanelwa ke go mo theeletsa / obamela ka mehla?</i>			
FF803	If a woman asks her husband to use a condom, she is being disrespectful to her husband <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore ga ana thlomphe ?</i>			
FF804	If a woman asks her husband to use a condom it means that she must be sleeping around with other men <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore a kano ba a robalana le bangwe kantle?</i>			
FF805	A man needs to have many sexual partners, and the wife must just tolerate this <i>Monna oswanetse goba le dinyatsi, gomme mosadi wagagwe a kgotlele seo?</i>			
FF806	A woman should never divorce her husband, no matter what happens <i>Mosadi ga a swanela go hlala/tlogela molekane wa gagwe le ge go ka direga eng.</i>			
	<b>It is acceptable for a married woman to refuse to have sex with her husband if</b> <i>Go ya ka wena, go a amogelega gore mosadi eo a nyetswego a gane go robalana le molekane wa gagwe ge:</i>			
FF807	She doesn't want to <i>A sa nyake.</i>	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
FF808	He refuses to use a condom <i>Ge a gana go shomisha condom</i>			
FF809	She is angry because he has other girlfriends <i>Ge a kgopishitswe ke gore o nale dinyatsi.</i>			
FF810	She is worried he may have AIDS <i>Ge a belaela gore o nale AIDS.</i>			
	<b>In your opinion, does a man have a good reason to hit his wife if:</b> <i>Go ya ka wena, monna o nala mabaka ago betha molekane wa gagwe ge :</i>		<b>C</b>	<b>Y</b>
FF9401	She refuses to have sex with him / <i>A gana go robalana le yena</i>	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
FF9402	She asks him to use a condom / <i>A mokgopela gore a shomishe condom</i>			
FF9403	He finds out that she has been unfaithful / <i>Ge a humane gore ga a tshepege</i>			
FF9404	Disagrees with him in public / <i>Ge a ganana le yena gare ga batho</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9500 : Knowledge and stigma on HIV / AIDS**

Qu No			
FF9501	Do you think that a healthy-looking person can be infected with HIV, the virus that causes AIDS? <i>Ge o nagana motho wa lebelelega a phelegile a ka ba ana le HIV, twatsi eo e hlolago AIDS?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9502	Can a pregnant woman infected with HIV transmit the virus to her unborn child? <i>Mosadi yo a le go mmeleeng gomme a tsenwe ke HIV aka fetishetsa twatsi ngwaneng yoo a sego a belegwa ?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9503	Would you be willing to share a meal with a person you knew had HIV or AIDS? <i>Oka ikemisetsa go kopanela dijo le motho yo o tsebago gore o nale HIV/AIDS ?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9504	If a relative of yours became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you be willing to care for him in your household? <i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolago AIDS o ka kgona go mo hlokomela ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9505	If you knew a shopkeeper or food seller had the HIV virus, would you buy food from them? <i>Ge obe oka tseba gore morekishi lebenkeleng goba morekishi wa dijo o tsenwe ke twatsi ya HIV, obe o ka reka dijo go bona?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF9506	If a member of your family became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you want them to keep it a secret and not tell anyone else? <i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolaga AIDS o ka kganyoga gore ebe sephiri, ba se botse motho?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF701	I don't want to know who, but do you know of anyone who is infected with HIV or who has died of AIDS? <i>A ke nyake go tseba gore ke mang, efe la go na le motho yo o mo tsebago a na le go HIV goba yo a hlokoletse go ka AIDS?</i> <b>If No, go to NEXT PAGE</b> <i>Ge e le aowa e ya go letlaka leo le latela go.</i>	1 = Yes, But Not A Friend or Relative / Ee, efela esego mogwera goba leloko 2 = Yes, Friend Or Relative / Ee, mogwera goba leloko 3 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
FF702	I don't want to know who, but to your knowledge, is anybody in your household living with HIV? <i>Ake nyake go tseba gore ke mang , efela go ya tsebo ya gago go nale motho yo a phelago le HIV ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9600 : Partnership relationships**

**If ANSWERED NO (2) TO  
QUESTION FF691 (no partner), GO TO END**

When two people are in a relationship, they usually share both good and bad moments. I would now like to ask you some questions about your relationship/s and how you are treated. If anyone interrupts us I will change the topic of conversation. I would again like to assure you that your answers will be kept secret, and that you do not have to answer any questions that you do not want to. May I continue?

*Ge batho bababedi ba nyalana goba ba dula ga mmogo, ba nale go kopanela dilo the botse le the mpe. Ga bjale ke tla rata go go botjisha mabapi le dikamano sebakeng sa bjale, le ka moo molekane wa gago a go phedishago ka gona. Ge yo mongwe a re tsenela ke tla fetosha hlogo ya taba, ga pe ke rata gogo botja gore dikarabo ka moka tjeo o mphago tjona e tla ba sephiri le gore gao gapeletswe go araba dipotjisho tjeo o sa ratego go di araba. Nka tswela pele?*

Question Number	In your relationship/s with any of your partners has any the following happened?	Codes	Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
FF1001	He encouraged you to participate in something outside of the home that was only for <i>your</i> benefit (ie. women's group, church group) <i>A go hlohleletsa go tsea karolo go se sengwe sa tseo di diregago mo motseng, esego ka gae efela dinale mohola go wena fela (Sehlopha sa kereke, Sehlophasa basadi)</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>		
FF1002	He asked your advice about a difficult issue or decision <i>Kgopela Dikeletso gotswa go wena mabapi le sephotho se boima goba ditaba tse bothata.</i>			
FF1003	He kept you from seeing your friends ? <i>Leka go go thibela/ganetsa go bonana le bagwera ba gago.</i>			
FF1004	He restricted your contact with your family of birth? <i>Leka go go thibela/ganetsa go kopanela/bonana le meloko ya geno.</i>			
FF1005	He insisted on knowing where you are at all times ? <i>Gapeletsa go tseba ka mesepelo ya gago ka mehla.</i>			
FF1006	He wanted you to ask permission before seeking health care for yourself ? <i>Nyaka gore ka mehla o kgopele tumelelo go yena pele ga ge oka nyaka thuso ya tsa maphelo.</i>			
FF1007	He insulted or humiliated you in front of other people? <i>Go hlapaola/roga goba ago nyenyefatja pele ga batho.</i>			
FF1008	He boasted about girlfriends or brought them home? <i>Ikgantsha ka batlabo/dinyatsi tsa gagwe goba a ba tlisha ka gae.</i>			
FF1009	He tried to evict you from the home? <i>Leka go ntsha/raka ka mo gae.</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

FF9600 Continued ...

Question Number		Codes	
FF1010	<p>Are you able to spend your money/savings how you want yourself, or do you have to give all or part of the money to your partner?</p> <p><i>O kgona go shomisha mogolo/tshelete ya gago ka mo go ratang wena goba o swanelwa ke efa molekane wa gago engwe?</i></p>	<p>1 = Self / own choice / <i>ka bonna</i>                  2 = Give part to husband / partner / <i>Ke fa molekane e ngwe.</i>                  3 = Give all to husband /partner / <i>Ke efa molekane ka moka.</i>                  99 = Does not have savings/earnings / <i>A ke amoge le selo.</i></p>	

Quest Numb	<b>I want you to tell me if any of the following things have happened to you?</b> <i>Ke tla rata gore o mpotse ge ele gore se sengwe sa tse dilatelago se kile sa direga magareng ga gago le molekane wa gago wa bjale</i>	Codes	(A) Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	(B) Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
FF1011	<p>Has your partner ever taken your earnings or savings from you against your will?</p> <p>IF YES: Has he done this once or twice, several times or many times?</p> <p><i>Afa molekane wa gago o kile a tjea tshelete ya gago kantle ga tumelelo ya gago? Ge ele gore go bjalo, O dirile seo makga a makae?</i></p>	<p>1 = Never / <i>aowa</i>                  2 =Once or twice/ <i>gatee goba gabedi</i>                  3 = Many times / all of the time/<i>gansthi/ka mehla</i>                  99 = Does not have savings/earnings/<i>ake amoge le selo</i></p>		
FF1012	<p>He pushed you or shoved you?</p> <p><i>O kile a go kgarametsa ka matla</i></p>	<p>1 = Yes / <i>Ee</i>                  2 = No / <i>Aowa</i>                  99 = No Response / <i>A gona karabo</i></p>		
FF1013	<p>He hit you with his fist or with something else that could hurt you?</p> <p><i>O kile ago betha ka matsogo goba ka se sengwe seo se ka go kweshago bohloko.</i></p>			
FF1014	<p>He physically forced you to have sexual intercourse when you did not want to? <i>O go gapeleitse thobalano o sa rate.</i></p>			
FF1015	<p>You had sexual intercourse when you didn't want to, because you were afraid of what he might do if you said no?</p> <p><i>O robalane le yena o sa rate, ele ge o tshaba seo a ka go dirago sona ge o ka gana</i></p>			



**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**FF9700 : Response to Experience of Abuse**

**ONLY COMPLETE these questions if the answer to FF1012B or FF1013B was YES. / BOTJISHA dipotjisho tse ge fela karaba Go FF1012B goba FF1013B ebe ele Ee.**

You might have taken a number of actions in response to the things you have just told me about, and I want to ask you now about what you did.

*Oka noba o nale magato/matspa ao o a tjerego kgahlanong le tjeo o bego o mpotja tjona, ke tla rata go tseba ka tjeo o di dirilego....*

Question Number		Codes		
FF1101	In the past 12 months who have you told about the physical violence? <i>Mo dikgweding tje 12 o boditse mang ka tlhosishego eo?</i> <b>DO NOT READ OUT LIST</b> [O SE BALE LENANEGO ] <b>MARK ALL MENTIONED</b> [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSEWEGO] PROBE: Anyone else?	1=No One / <i>A gona le o tee</i> 2=Friends / <i>Bagwera</i> 3=Parents / <i>Batswadi</i> 4=Brother Or Sister / <i>Buti/Sesi.</i> 5=Uncle Or Aunt / <i>Malome/Rakgadi.</i> 6=Husband / Partner's Family / <i>Ba gabo molekane wagago.</i> 7=Children / <i>Bana</i>	8=Neighbours / <i>Ba-agishane.</i> 9=Police / <i>Maphodisa</i> 10=Doctor / Health Worker / <i>Ngaka / Moshomedi wa tsa maphelo</i> 11=Priest / <i>Moruti</i> 12= Social worker or Counsellor / <i>Modirela leago</i> 13=Local Leader / <i>Moetapele motseng</i> 14=Other / <i>Ba bangwe</i> _____	
FF1102	In the last 12 months have you ever left your own home, even if only for one night, because of what he might do to you? <i>Mo di kgweding tse 12 o kile wa tlogela lapa la gago, le ge e be e le bosego bjo bo tee, ka lebaka la seo a ka go dirago soma?</i>  <b>IF YES, How many times in the past year?</b> <b>Ge ele gore go bjalo, ke makga a makae mo ngwageng wa go feta</b>		Give Number of times <i>Efa palo ya makga.</i>  00 = Never left / <i>A se nke</i>	
FF1103	<b>IF YES</b> Where did you go <u>the last time</u> ? <i>Ge ele gore go bjalo, O ile kae la mafelelo?</i> <b>MARK ONE</b> [SWAYA E TEE FELA]	1=Her Relatives / <i>Meloko ya geno</i> 2=His Relatives / <i>Meloko ya molekane wa gago</i> 3=Her Friends / Neighbours / <i>Bagwera /Baagishane</i> 4=Hotel / Lodgings / <i>Hoteleng?Mafelong a go hirishwa</i> 5=Church / Temple / <i>Kereke</i> 6=Shelter / <i>Moo oka humanago botshabelo gona.</i> 7=Other / <i>Tse dingwe</i> _____		
FF1104	How long did you stay away <u>the last time</u> ?  <i>O tsere lebaka le le kae o sepetse/tlogile la mafelalo</i> <b>RECORD NUMBER OF DAYS OR MONTHS</b>	Number Of Days (If Less Than One Month) / <i>Efa palo ya matjajji (ge ese kgwedi)</i> Number Of Months (If One Month Or More) / <i>Efa palo ya dikgwedi ( ge ekaba kgwedi goba go feta)</i>  99 = Left Partner/Did Not Return / Became separated or divorced	____ Days ____ Mos. ____ Code	
FF1105	<b>If Returned, Why did you return?</b> <i>Ge ele gore o boeletse, Ke ka lebaka la eng o boeletse?</i>  <b>MARK ALL MENTIONED</b>  [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSEWEGO]	1=Didn't Want To Leave Children / <i>O sa nyake go tlogela bana</i> 2=Sanctity Of Marriage / <i>Bokgethwa bja lenyalo</i> 3=For Sake Of Family / Children / <i>Bakeng sa bana / Lelapa</i> 4=Couldn't Support Children / <i>O shitwa kego fepa bana</i> 5=Loved Him / <i>Obe omo rata</i> 6=He Asked Her To Go Back / <i>O kgopetje gore o boele go yena</i>	7=Family Said To Return / <i>Ba lelapa barile o boelele</i> 8=Forgave Him / <i>O mo lebaletse</i> 9=Thought He Would Change / <i>O gopotse gore o tla fetoga</i> 10=Threatened Her / Children / <i>O tshosheditse wena/bana</i> 11=Could Not Stay There (Where She Went) / <i>O kase kgone go dula moo.</i> 12=Other / <i>Tse dingwe.</i>	

**Interviewer : Now go back and complete the front page of this interview**